

Программа учебной дисциплины «Введение в кросскультурную прагматику»

Утверждена
Академическим советом ОП
Протокол № 4 от «23» августа 2019 г.

| | |
|-------------------------------|---|
| Автор | М.Б. Бергельсон, проф. Департамента общей и прикладной филологии |
| Число кредитов | 3 |
| Контактная работа (час.) | 28 |
| Самостоятельная работа (час.) | 86 |
| Курс, ОП | 1, магистерская программа «Русский язык как иностранный во взаимодействии языков и культур» |
| Формат изучения дисциплины | без использования онлайн-курса |

1. Цель, результаты и пререквизиты освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины «Введение в кросскультурную прагматику» включают:

- дать аудитории представление о различных социокультурных коммуникативных контекстах, понимание которых необходимо для успешной коммуникации;
- познакомить студентов с основными понятийными областями и сферами применения языковых компетенций, в которых исследования по кросс-культурной прагматике являются наиболее актуальными;
- ознакомить студентов с методами исследования и дизайном экспериментов в области кросс-культурной прагматики.

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- основные понятия современной лингвистической прагматики и ее направления – кросс-культурной прагматики (умение выделить и описать основной спектр коммуникативных контекстов, релевантных для успешной коммуникации в рамках конкретной лингвокультуры);
- современные теории в области кросс-культурной прагматики (когнитивная и коммуникативная лингвистики, современная версия теории лингвистической относительности, экспериментальная ситуативная прагматика);

уметь:

- использовать экспериментальные модели и владеть дизайном экспериментов для анализа микро- и макропрагматических феноменов в разных культурах (влияние языка на восприятие времени, пространства, агентивности и причинности; основные типы речевых актов);

владеть:

- навыками критического мышления в области лингвистической прагматики.

Изучение данной дисциплины не требует специальных пререквизитов. Основные положения дисциплины могут быть использованы в дальнейшем при изучении следующих дисциплин: Язык в универсуме культуры: русский коммуникативный стиль; Межкультурная коммуникация

в бизнесе и управлении, Типология с точки зрения методики преподавания РКИ, Языковая интерференция: теория и практика.

Формат изучения: лекции, семинары, без использования онлайн курсов.

2. Содержание учебной дисциплины

| Тема (раздел дисциплины) | Объем в часах | Планируемые результаты обучения (ПРО), подлежащие контролю | Формы контроля |
|--|---------------|---|------------------|
| Тема 1. Предмет изучения и основные понятия кросс-культурной прагматики. Контексты коммуникации. | лк 2 | Могут назвать основные задачи кросс-культурной прагматики; дать определение энциклопедическим знаниям. | Домашнее задание |
| | см 2 | | |
| | сп 14 | | |
| Тема 2. Прагматическая и социокультурная обусловленность языковой формы. Принципы и постулаты лингвистической прагматики. Язык в контексте культуры. | лк 2 | Могут сформулировать Теорию речевых актов; воспроизвести Принцип кооперации и постулаты Грайса. | Домашнее задание |
| | см 2 | | |
| | сп 14 | | |
| Тема 3. Язык и когнитивные репрезентации. Энциклопедические знания. Понятие языковой картины мира. | лк 2 | Способны описать гипотезу лингвистической относительности. | Домашнее задание |
| | см 2 | | |
| | сп 14 | | |
| Тема 4. Современная версия гипотезы лингвистической относительности. Исследования языков и культур в парадигме кросс-культурной прагматики. | лк 2 | Могут дать практические описания конкретных языков с точки зрения типичных речевых актов и основных доменов (время, пространство, причинность, агентивность, система цветообозначений). | Домашнее задание |
| | см 4 | | |
| | сп 15 | | |
| Тема 5. Межъязыковая прагматика и «третье пространство». | лк 2 | Способны привести основные задачи и методы межъязыковой прагматики. | Домашнее задание |
| | см 4 | | |
| | сп 15 | | |
| Тема 6. Понятие «прагматического акцента» при изучении иностранных языков. | лк 2 | Могут привести прагматические компетенции в исследованиях по освоению второго языка; дать определение формульным высказываниям. | Домашнее задание |
| | см 2 | | |
| | сп 14 | | |
| Часов по видам учебных занятий: | лк 12 | | |
| | см 16 | | |
| | сп 86 | | |
| Итого часов: | 114 | | |

Содержание разделов дисциплины:

Тема 1. Предмет изучения и основные понятия кросс-культурной прагматики. Контексты коммуникации.

Кросс-культурная прагматика как ситуативная когнитивная лингвистика. Кросскультурная прагматика как парадигма исследовательских тем. Типы знаний и контекстов. Энциклопедические знания. Лингвокультурные модели и сценарии. Интеркультуры как ситуативно обусловленные совместно конструируемые феномены. Опора на фиксированные культурные нормы и на признаки, возникающие в текущей ситуации.

Тема 2. Прагматическая и социокультурная обусловленность языковой формы. Принципы и постулаты лингвистической прагматики. Язык в контексте культуры.

Вербализация и интерпретация в дискурсе. Коммуникативные функции языка и инструменты их описания. Информационное измерение языка. Теория речевых актов. Принцип кооперации Грайса, теория имплицатур и нео- и постграйсианство. Теория вежливости и культурно-обусловленные системы вежливости.

Тема 3. Язык и когнитивные репрезентации. Энциклопедические знания. Понятие языковой картины мира.

Соотношение кросс-культурной прагматики и neural theory of language (Lakoff & Johnson), воплощенность языка vs. обусловленность языка культурой. Языковая картина мира в рамках гипотезы лингвистической относительности. Ситуативная лингвистика vs. гипотеза лингвистической относительности. Этнография коммуникации (Dell Hymes).

Тема 4. Современная версия гипотезы лингвистической относительности. Исследования языков и культур в парадигме кросс-культурной прагматики.

Подход Брауна о влиянии языка на мышление в противовес детерминистской версии (Уорф и Сепир). «Третий путь» (Фишман) : язык как ключ к культуре. Практические описания конкретных языков с точки зрения типичных речевых актов и основных доменов (время, пространство, причинность, агентивность, система цветообозначений).

Эксперименты когнитивных психологов с носителями различных языков (Бородицки). “Thinking for speaking” (Dan Slobin). Четыре способа сбора и анализа данных: конверсационный анализ, корпусные методы, анализ сегментов дискурса, компьютерноопосредованная коммуникация.

Тема 5. Межъязыковая прагматика и «третье пространство».

Дисциплина, возникшая в начале 21 века. Смена парадигмы в изучении межкультурной коммуникации. Прикладная ориентация на исследование процессов при изучении иностранных языков, plurilingualism, global Englishes, кросс-культурного менеджмента. Совмещение двух считавшихся антагонистическими подходов: когнитивнофилософского и социокультурной интеракции в рамках социо-когнитивного подхода (SCA). Баланс интенции, внимания, кооперации и эгоцентризма при взаимодействии говорящего и слушающего. Дизайн реципиента.

Тема 6. Понятие «прагматического акцента» при изучении иностранных языков.

Прагматические компетенции в исследованиях по освоению второго языка (L2 research). Отражение прагматических компетенций в ситуативно ограниченных высказываниях. Двухнаправленное прагматическое влияние вместо прагматического трансфера. Формульные высказывания и языковая креативность. использование формульных и идиоматичных высказываний в языке L2. Построение общих знаний на основе базового предыдущего и формируемого в коммуникации опыта. Принцип Приоритета (Salience) при продуцировании и интерпретировании дискурса.

3. Оценивание

Итоговая оценка за курс состоит из оценок в рамках текущего контроля (домашние задания и презентации) и промежуточной аттестации (экзамен).

$$O_{\text{итоговый}} = 0,3 * O_{\text{экзамен}} + 0,3 * O_{\text{домашние задания}} + 0,4 * O_{\text{презентации}}$$

Оценки выставляются по 10-балльной шкале.

Оценка 10 ставится за абсолютно верный ответ, содержащий элементы нетривиального подхода к анализу материала.

Оценка 9 ставится за абсолютно верный ответ, не обладающий нетривиальными особенностями.

Оценка 8 ставится за абсолютно верный ответ с незначительными погрешностями при условии их самостоятельного исправления в процессе диалога с преподавателем.

Оценка 7 ставится за верный ответ с незначительными погрешностями, которые студент не смог исправить в процессе диалога с преподавателем.

Оценка 6 ставится за в целом верный ответ с большим количеством погрешностей или пропусков значимых смысловых частей.

Оценка 5 ставится за в принципе верный ответ с большим количеством ошибок и пропусков значимых смысловых частей.

Оценка 4 ставится за ответ, содержащий элементы верного, с большим количеством ошибок и пропусков значимых смысловых частей.

Оценка 3 ставится за в целом неверный ответ с некоторыми элементами верного.

Оценка 2 ставится за в целом неверный ответ с отдельными случайными элементами верного.

Оценка 1 ставится за в целом неверный ответ, демонстрирующий абсолютное непонимание изученного материала.

Способ округления оценок: арифметический.

Все элементы контроля подлежат передаче. Элементы текущего контроля (домашние задания и презентации) – в срок не позднее 7 дней после получения неудовлетворительной оценки. Экзамен – в порядке, установленном академсоветом ОП. Тематический состав КИМ-ов для передач (кроме второй экзаменационной) не отличается от тематического состава КИМ-ов текущего контроля и промежуточной аттестации. КИМ-ы для второй экзаменационной передачи при необходимости создаются отдельно с учетом образовательных результатов, описанных в настоящей программе.

На экзамене запрещено использование каких-либо внешних источников информации. При выполнении элементов текущего контроля допускается и приветствуется использование рекомендованной литературы и любых других релевантных источников.

Ни одна из оценок не является блокирующей.

4. Примеры оценочных средств

Экзамен письменный, состоит в написании эссе. Примерные темы:

1. Вариативность культурных и лингвистических представлений об извинениях;
2. Вариативность культурных и лингвистических представлений о благодарностях;
3. Вариативность языкового кодирования представлений о времени;
4. Вариативность языкового кодирования представлений о пространстве.

Блокирующие элементы не предусмотрены.

5. Ресурсы

5.1 Рекомендуемая основная литература

| № п/п | Наименование |
|-------|--|
| 1. | Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая; Пер. с англ. А. Д. Шмелева. – М.: Языки русской культуры, 2001. – 287 с. – (Сер. "Язык. Семиотика. Культура". Малая серия). - ISBN 5-7859-0189-7. |

5.2 Программное обеспечение

| п/п | Наименование | Условия доступа |
|-----|--|--|
| 1. | Microsoft Windows 7 Professional RUS Microsoft Windows 10 Microsoft Windows 8.1 Professional RUS | <i>Из внутренней сети университета (договор)</i> |
| 2. | Microsoft Office Professional Plus 2010 | <i>Из внутренней сети университета (договор)</i> |

5.3 Профессиональные базы данных, информационные справочные системы, интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)

Не предусмотрено.

5.4 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для лекционных занятий по дисциплине обеспечивают использование и демонстрацию тематических иллюстраций, соответствующих программе дисциплины в составе:

- ПЭВМ с доступом в Интернет (операционная система, офисные программы, антивирусные программы);
- мультимедийный проектор с дистанционным управлением.

Учебные аудитории для лабораторных и самостоятельных занятий по дисциплине оснащены ПЭВМ, с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде НИУ ВШЭ.

6. Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) а для инвалидов также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида, могут предлагаться следующие варианты восприятия учебной информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей, в том числе с применением электронного обучения и дистанционных технологий:

i. для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

ii. для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

iii. для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.